

Data collection in other Afro-Hispanic speech communities

In the 1980's I collected data in the Afro-Puerto Rican community of Loíza Aldea (Medianía Alta and Medianía Baja), with the help of UPR Río Piedras professor María Vaquero. I also collected data from the last Spanish speakers in Trinidad, aided by Prof. Sylvia Moodie of UWI Saint Augustine. In 1998 Luis Ortiz and I collected Afro-Dominican data in Villa Mella and (together with Irene Pérez Guerra) in the Cambita region, following up on Kate Green's dissertation (directed by John Holm). Here are a couple of my more recent forays, not as developed as those found in their own individual sections, but illustrative nonetheless.

Chile: Valle de Azapa

In Chile's northernmost province. Arica (part of Peru until the Guerra del Pacífico, 1884), there was once a considerable Afro-descendent population. Many were expelled to southern Peru or even killed during the "Chilenización" campaigns, but today the remaining Afro-Chileans are concentrated in the nearby Valle de Azapa. In the early 2000's, while I was working with the Afro-Bolivians, I made two bus trips to Arica, through a spectacular mountain pass, then traversing the Atacama desert. In Arica I met with members of the Oro Negro activist group and conducted interviews in the Azapa area. There are no specific ethnolinguistic traits that separate Afro-Chileans from others in the region, except for some vocabulary items, but there are cultural traditions that link these people to an African past.











VOCABULARIO AFROARIQUEÑO

- 1- Anchaca: instrumento que se colocaba en los burros para cargar materiales.
- 2- Absa: Saludo que se hacían entre negros.
- 3- Azapa Grande: actual pueblo de San Miguel.
- 4- Baños: Piedra donde se molía la aceituna para extraer aceite.
- 5- Baile Tierra: es un baile que nuestros antepasados bailaban en el valle de azapa, muy parecido a la marinera y la cueca.
- 6- Samba: Salud o brindis.
- 7- Diñel: picarones.
- 8- Cal: olla de fuego.
- 9- Camacha: Limpia de hogar.
- 10- Curamba y Samba: Mujer del ambiente.
- 11- Curajo: expresión de enojo.
- 12- Calato: Deseñado.
- 13- Corachico: Invidio de una de las familias afro mas grande de Arica, en donde sus raíces están en el km 8 del Valle de Azapa. También en el diccionario de La Real Lengua Española, significa "Látego con que se azotaban a los esclavos en la época colonial", este látego era el cuero sacado del pelle del toro.
- 14- Cruz de Mayo: Celebración y sincretismo de la cultura afro y la iglesia católica.
- 15- Chambón: Hacer las cosas a medio terminar.
- 16- Chavari o Yavari: Baile de carnaval que consistía en zapatear al son de la percusión y que en un momento uno se lanzaba al suelo imitando gestos de distintos animales.
- 17- Chileno: Persona Blanca (periodo plebicitario).
- 18- Chiriri: hierba que remplazaba al Té cuando no había en casa.
- 19- Chiribisca: Pelo bien motado (crespo).
- 20- Chimba: Lugar de Arica en donde cultivaban hortalizas.
- 21- Chimbero: Persona que cultiva distintas verduras y hortalizas en pequeños lugares.
- 22- Comba: instrumento que se utilizaba para sacar la aceituna en la raíma.
- 23- Frisca: pegar, darle un sumba.
- 24- Guillazo: sobrenombre que se decían entre negros.
- 25- Guarapo: Trago hecho del jugo de la Caña de azúcar.
- 26- Guarapieto: andar todo desordenado, desamado.
- 27- Guasca: Curado, ebrio (estas guasqueado).
- 28- Guayaba: Fruta típica de Azapa.
- 29- Hclor: Tirar algo.
- 30- Iijunas: disparate u ofensa aunque en algunas ocasiones era todo lo contrario.
- 31- Lambusco: Estar hambreado.
- 32- Lampa: Pala.
- 33- Lampear: Ir a tirar pala.
- 34- Lituras: trevesuras o disparates.
- 35- Locumba: Pueblo ubicado al norte de Tacna, que antiguamente lo habitaban los negros en su mayoría siendo ellos una relación directa con los habitantes de Arica.
- 36- Lumbanga: Antiguo barrio de negros que existía en Arica en lo que es actualmente Maipo, Gral. Lagos y San Martín. En idioma africano significa Caserío según los historiadores pero en realidad es el nombre de un pueblo que actualmente existe en África y que tiene más de 1000 años de existencia.
- 37- Macumba: Practica de brujería o trabajos de curaciones, ya sean para bien o para mal. Este nombre antiguamente se decía en azapa, actualmente se mantiene en el valle de Sama.
- 38- Malambo: personaje afro en Azapa que le gustaba las fiestas y celebraciones.
- 39- Mastos: Fiesta tradicional al finalizar la cosecha de la aceituna (Raíma).
- 40- Mariguans: abreviar, etc, y muchas cosas mas.
- 41- Mondongo: Guata del vacuno para preparar picante.
- 42- Morenos: Baile ancestral religioso. Generalmente se le bailaba a la Virgen de las Peñas.
- 43- Moroscos: Corto, roto que le falta algo.
- 44- Pitigue: cigarro hecho del excremento del burro envuelto con la hoja más delgada del choclo.
- 45- Pichuncho: Pájaro, relación que le hace al hombre delgado.
- 46- Quinchas: Casas de cañas trenzadas, cubiertas y forradas con barro que antiguamente habitaban los afros.
- 47- Raíma: Cosecha de la aceituna que se realiza en los meses de mayo hasta agosto.
- 48- Sandunga: bailar, formas de expresión corporal.
- 49- Sanguito: comida que se preparaba con el maíz molido, actualmente este es un plato que existe en África.
- 50- Sieso: Trasero.
- 51- Socavón: Hoyo en donde nace agua.
- 52- Sumba: pegar darle una frisca.
- 53- Trupiche: Molino donde se extraía el jugo de la caña de azúcar y sus derivados.
- 54- Tumba: Baile de carnaval, era una ronda que consistía en tratar de tumbiar con la cadera al otro.
- 55- Weinecas: sinónimo de weon, tonto.







Historia, Costumbre y Tradición en...

LA RUTA DEL ESCLAVO

INFORMACIONES:

E-mail: rutadesclavo@yahoo.es

Dirección: 18 septiembre 1808, Arica - Chile

Teléfono: (58) 221467

Logos: ARICA, LOMBARDI, Norte Grande, ALBANA, and others.



Peru-Sama las Yaras

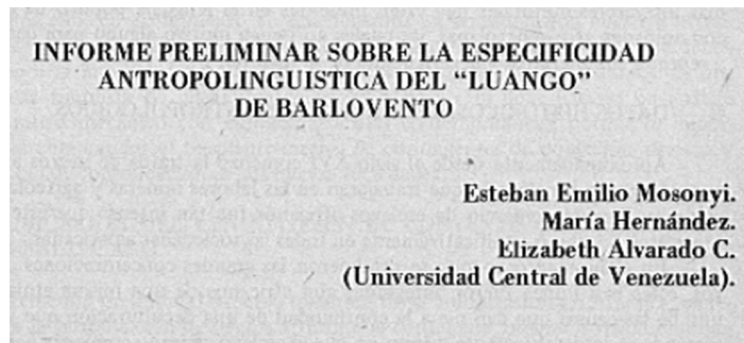
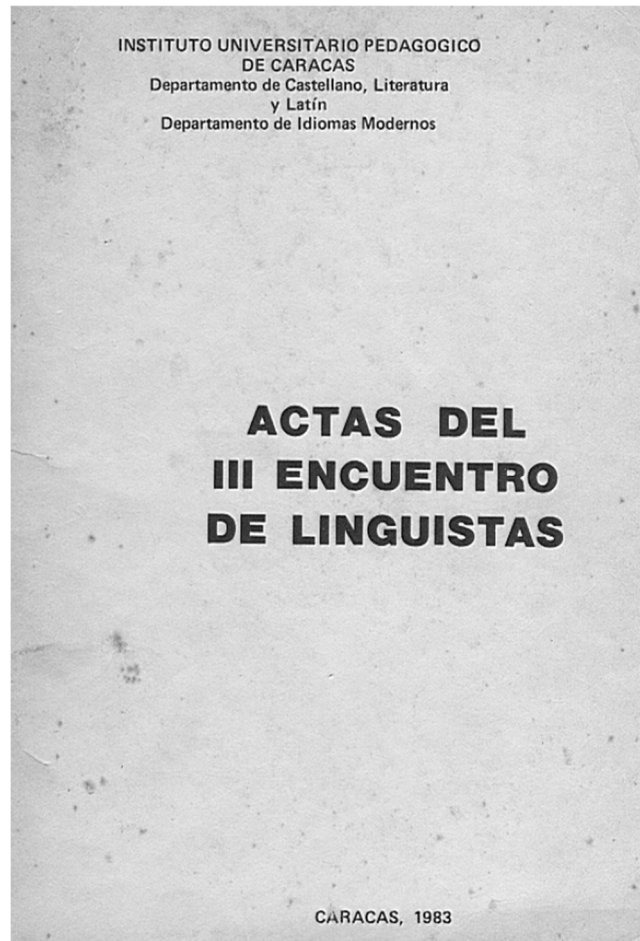
I had previously collected some Afro-Peruvian data in the Chincha area, accompanied by María del Carmen Cuba, who had done research with this community. We found a few leftover morphosyntactic traits reminiscent of earlier stages of Afro-Hispanic language, but they were rapidly fading. In 2007, while I was working with the Afro-Chileans in Azapa and Arica, I traveled north to the Tacna area of Peru, where accompanied by a young woman from the area, I interviewed several elderly Afro-Peruvians in the community of Sama las Yaras, part of the same diaspora found in northern Chile. I found some non-agreeing verbs and some invariant plurals, among other indications of Spanish as an L2 in earlier generations.





Venezuela: Barlovento

Bill Megenney had made important contributions to the study of Afro-Venezuelan varieties, but what most intrigued me was a rather obscure article by Venezuelan linguist Esteban Emilio Mosonyi, who described some interesting phonetic traits for the “Luango” ethnolect spoken in some communities in the Barlovento area east of Caracas.



During a visit when I was invited to teach a seminar at the national university in Caracas, my dear colleague and friend Paola Bentivoglio arranged for a graduate student to accompany me

to the Barlovento region to collect some pilot data. We stayed in Curiepe, but collected the most interesting interview data in the community of Tacarigüita, as Mosonyi suggested to me. Only the last gasps of the Luango variety were found, but the side trip was well worth the effort.



